

书店·牛津英汉对照读物

Robinson Crusoe

Daniel Defoe

鲁宾孙漂流记



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

鲁宾孙漂流记

The Life and

Strange Surprising Adventures of

Robinson Crusoe

Daniel Defoe

马宇翔 潘小丽 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-96-1577

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾孙漂流记/(英) 笛福 (Defoe, D.) 著; 马宇翔, 潘小丽译. -
北京: 外语教学与研究出版社, 1996. 12
(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 鲁… II. ①笛… ②马… ③潘… III. 小说 - 对照读物 -
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00448 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in
the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1993

Oxford is a trademark of Oxford University Press

鲁宾孙漂流记

著 Daniel Defoe

译 马宇翔 潘小丽

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com>

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 2.25 印张

2001 年 5 月第 1 版 2003 年 4 月第 4 次印刷

* * *

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

简介

你曾长期独处过吗？你能够孤身一人在荒岛上生活多年吗？你能够给自己建造房屋，学会种植谷物并制作面包，学会用动物的皮为自己缝制衣服吗？

鲁宾孙·克鲁索厌倦了英国家里恬静的生活。他决意成为一名海员，周游世界。他有很多激动人心的冒险经历，并于 1659 年登上了一艘从巴西开往非洲的船只。一天，来了一场可怕的风暴。轮船开始碎裂，克鲁索和他的朋友们立即为求生而与愤怒的大海抗争。所有的朋友都死了，唯有克鲁索活下来并到达了陆地。他发现自己在一个陌生、荒凉的国度——还活着，却孤独地在一个小岛上，没有食物，没有船只，无路可逃。

随后的 27 年他将在那儿生活……

丹尼尔·笛福生于 1660 年，死于 1731 年。他的一生令人刺激，他曾作过记者和间谍，并由于政治性的作品而几番入狱。他一生中写了许多书，但《鲁宾孙漂流记》是他最著名的小说。

1

My first sea journey

Before I begin my story, I would like to tell you a little about myself.

I was born in the year 1632, in the city of York in the north of England. My father was German, but he came to live and work in England. Soon after that, he married my mother, who was English. Her family name was Robinson, so, when I was born, they called me Robinson, after her.

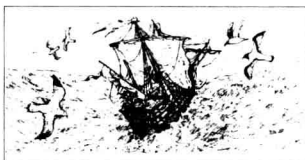
My father did well in his business and I went to a good school. He wanted me to get a good job and live a quiet, comfortable life. But I didn't want that. I wanted adventure and an exciting life.

'I want to be a sailor and go to sea,' I told my mother and father. They were very unhappy about this.

'Please don't go,' my father said. 'You won't be happy, you know. Sailors have a difficult and dangerous life.' And because I loved him, and he was unhappy, I tried to forget about the sea.

But I couldn't forget, and about a year later, I saw a friend in town. His father had a ship, and my friend said to me, 'We're sailing to London tomorrow. Why don't you come with us?'

And so, on September 1st, 1651, I went to Hull, and the next day we sailed for London.



1 我的第一次海上旅行

开始我的故事之前,我想先向你谈一点我自己的情况。

我1632年出生在英国北部的约克郡。我父亲是德国人,但他却来到英国居住和工作。此后不久,他与我母亲结了婚。我母亲是英国人,娘家姓鲁宾孙,因此,我出生后他们都称呼我鲁宾孙,沿用了我母亲的姓氏。

我父亲在生意上做得很出色,并且我也进了一所好学校。他希望我得到好的工作,过一种平静的、舒适的生活。但是我不希望如此。我喜欢冒险和刺激的生活。

“我想成为一名水手去航行,”我告诉父母亲。他们对此很不高兴。

“不要去,”父亲说。“你不会幸福的,你知道。水手过着艰苦而且危险的生活。”因为我爱父亲,他不高兴,我便试图忘掉大海。

但我不可能忘掉,大约一年后,我在镇里遇到一个朋友。他的父亲有一艘船,我的朋友对我说,“明天我们航行去伦敦。你为什么不和我们一起走呢?”

于是,1651年9月1日,我到了赫尔港,第二天我们驶向伦敦。

adventure *n.* doing something exciting, dangerous, etc. 冒险; 惊险活动。
journey *n.* going from one place to another. 旅行; 旅程。
sailor *n.* someone who helps to control a boat or ship. 船员; 水手; 水兵。

But, a few days later, there was a strong wind. The sea was rough and dangerous, and the ship went up and down, up and down. I was very ill, and very afraid.

‘Oh, I don’t want to die!’ I cried. ‘I want to live! If I live, I’ll go home and never go to sea again!’

The next day the wind dropped, and the sea was quiet and beautiful again.

‘Well, Bob,’ my friend laughed. ‘How do you feel now? The wind wasn’t too bad.’

‘What!’ I cried. ‘It was a terrible storm.’

‘Oh, that wasn’t a storm,’ my friend answered. ‘Just a little wind. Forget it. Come and have a drink.’

After a few drinks with my friend, I felt better. I forgot about the danger and decided not to go home. I didn’t want my friends and family to laugh at me!

I stayed in London for some time, but I still wanted to go to sea. So, when the captain of a ship asked me to go with him to Guinea in Africa, I agreed. And so I went to sea for the second time.

It was a good ship and everything went well at first, but I was very ill again. Then, when we were near the Canary Islands, a Turkish pirate ship came after us. They were famous thieves of the sea at that time. There was a long, hard fight, but when it finished, we and the ship were prisoners.

The Turkish captain and his men took us to Salée in Morocco. They wanted to sell us as slaves in the markets there. But in

但是,几天后,刮起了狂风,狂暴的大海危机四伏,船不断颠簸。我晕船晕得厉害,非常害怕。

“哦,我不想死!”我哭喊起来。“我想活着!假如我活着,我就要回家,再也不出海了!”

第二天,风停了,大海又重新恢复了平静而美丽。

“好了,鲍伯,”我的朋友笑着说。“现在你感觉如何?这风并不太令人讨厌。”

“什么!”我大叫起来。“这可是一场可怕的风暴。”

“哦,这不算风暴,”我的朋友回答。“仅仅是小风而已。忘记它吧,来,喝一杯。”

和朋友喝了几杯,我感觉好多了。我忘记了危险,决定不回家了。我不愿意我的朋友和家人嘲笑我!

我在伦敦停留了一段时间,但我仍然想去航行。所以,当一位船长要求我和他一起去非洲的几内亚时,我答应了。于是,我第二次去航海。

这是一艘好船,开始一切都很顺利,但是我又晕得厉害。此后,当我们接近加纳利群岛时,一艘土耳其海盗船跟上了我们。他们是当时有名的海盗。经过一场长时间激烈的交火,一切都结束时,我们连人带船都成了俘虏。

土耳其船长和他的部下把我们带到摩洛哥的萨利。他们想在那儿的市场上把我们当作奴隶卖掉。但最后土耳其船长决定

rough *adj.* not moving gently. 狂暴的。**drop** *v.* become lower or weaker. 变弱;降低。**pirate** *n.* someone who sails on the sea and robs other ships. 海盜。

the end the Turkish captain decided to keep me for himself, and took me home with him. This was a sudden and terrible change in my life. I was now a slave and this Turkish captain was my master.

把我留给他自己，带我随他回家。

这是我一生中一次突然的可怕的变故。
现在我成了奴隶，这位土耳其船长是我的主人。

2**Down the coast of Africa**

For two long years I lived the life of a slave. I worked in the house and the garden, and every day I planned to escape, but it was never possible. I thought about it day and night. My master liked to go fishing in a little boat, and he always took me with him. A man called Moely, and a young boy also went with us.

One day my master said to us, 'Some of my friends want to go fishing tomorrow. Get the boat ready.'

So we put a lot of food and drink on the boat, and the next morning, we waited for my master and his friends. But when my master arrived, he was alone.

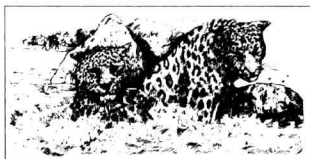
'My friends don't want to go fishing today,' he said to me. 'But you go with Moely and the boy, and catch some fish for our supper tonight.'

'Yes, master,' I answered quietly, but inside I was excited. 'Perhaps now I can escape,' I said to myself.

My master went back to his friends and we took the boat out to sea. For a time we fished quietly, and then I moved carefully behind Moely and knocked him into the water. 'Swim!' I cried. 'Swim to the shore!'

My master liked to shoot seabirds and so there were guns on the boat. Quickly, I took one of these guns. Moely was swimming after the boat and I shouted to him:

2 南下非洲海岸



两年多的时间里，我过着奴隶的生活，我在屋子里、花园里干活，每天都计划着逃跑，但一直没能成功。我日夜思考着逃跑的事。我的主人喜欢乘小船去钓鱼，而且总是带上我。一个名叫莫雷的男人及一个小男孩也总跟随着我们。

一天主人对我们说：“我有些朋友明天想去钓鱼，把船给准备好。”

于是，我们搬了很多食物和饮料到船上，在第二天早上，我们等候着主人和他的朋友，但主人来时却是他独自一人。

“我的朋友今天不想去钓鱼了，”他对我说，“但你和莫雷及这孩子去为我们今天的晚餐捕些鱼来。”

“是，主人。”我平静地回答，但我内心很激动。心想，“也许这回我可以逃脱了。”

主人回到他的朋友们那儿去了，我们坐船出了海。静静地钓了一阵鱼，然后我小心翼翼地移到莫雷的身后把他推到了海里。“游回去，”我大声喊着“朝岸上游！”

我的主人喜欢打海鸟，所以有几只枪在船上。我迅速地抓过一支枪，莫雷正跟在船后面游，我朝他叫道：

escape *v.* get free from something or someone. 逃跑；逃脱。**perhaps** *adv.* maybe; possibly. 也许；可能。**Shore** *n.* ground next to the sea. 岸。

Go back to the shore! You can swim there—it's not too far. I won't hurt you, but if you come near the boat, I'll shoot you through the head!' So Moely turned, and swam back to the shore as quickly as he could.

Then I said to the boy, 'Xury, if you help me, I'll be a good friend to you. If you don't help me, I'll push you into the sea too.'

But Xury was happy to help me. 'I'll go all over the world with you,' he cried.

I wanted to sail to the Canary Islands, but I was afraid to go too far from the shore. It was only a small boat. And so we sailed on south for some days. We had very little water, and it was dangerous country here, with many wild animals. We were afraid, but we often had to go on shore to get more water. Once I used a gun to shoot a wild animal. I don't know what animal it was, but it made a good meal.

For about ten or twelve days we sailed on south, down the coast of Africa. Then one day we saw some people on the shore—strange, wild people, who did not look friendly. By now we had very little food, and We really needed help. we were afraid, but we had to go on shore.

At first, they were afraid of us, too. Perhaps white people never visited this coast. We did not speak their language, of course, so we used our hands and faces to show that we were hungry. They came with food for us, but then they moved away quickly. We carried the food to our boat, and they

“回到岸上去！你可以游到那儿，这儿离海岸不太远。我不会伤害你，但如果你一靠近这只船，我就会打穿你的脸袋！”于是，莫雷转过身尽他最快的速度游回岸上去了。

然后，我对这小孩说：“苏里，如果你帮我，我会是你的好朋友，如果你不帮我，我同样会把你丢到海里去。”

但苏里很乐意帮助我。“我愿意跟着你走遍世界，”他大声说。

我想驶向加纳利岛，但是不敢远离海岸，这只是一只小船。因此我们向南航行了几天，我们只有很少的水，这儿是危险的国度，有许多野生动物。我们害怕，但是我们常常不得不上岸去取水，有一次我用枪射死了一只野兽，我不知道这是什么动物，但它成了一顿美餐。

沿着非洲海岸我们朝南航行了大约 10 天至 12 天，随后一天我们看到岸上有些人——古怪的野人，他们看起来并不友善，那时我们的食物很少了，我们实在需要帮助，我们害怕，但我们不得不上岸。

开始，他们也害怕我们。或许白人从没有访问过这海岸。当然，我们不会说他们的语言，我们只好用手势和脸部表情来表明我们很饿。他们把食物搬给我们，随即迅速地离开。我们把食物搬上船，他们瞧着我们。

animal *n.* any living thing that is not a plant. 动物。

coast *n.* land by the sea. 海岸；海滨（地区）。

watched us. I tried to thank them, but I had nothing to give them.

Just then two big wild cats came down to the shore from the mountains. I think they were leopards. The people were afraid of these wild cats, and the women cried out. Quickly, I took a gun, and shot one of the animals. The second wild cat ran back up into the mountains.

Guns were new to these African people, and they were afraid of the loud noise and the smoke. But they were happy about the dead wild cat. I gave them the meat of the dead animal, and they gave us more food and water.

We now had a lot of food and water, and we sailed on. Eleven days later we came near the Cape Verde Islands. We could see them, but we couldn't get near because there was no wind. We waited.

Suddenly Xury called to me, 'Look, a ship!'

He was right! We called and shouted and sailed our little boat as fast as we could. But the ship did not see us. Then I remembered the guns which made a lot of smoke. A few minutes later the ship saw us and turned.

When we were on the ship, the Portuguese captain listened to my story. He was going to Brazil and agreed to help me, but he wanted nothing for his help. 'No,' he said, when I tried to pay him. 'Perhaps, one day, someone will help *me* when I need it.'

But he gave me money for my boat, and for Xury, too. At

我试图感谢他们，却没有什么东西可以送给他们。

正在这时候，两只大野猫从山上窜到海边来。我想它们是豹子。那些人们害怕这些野猫，那些妇女们尖叫起来。很快地，我拿起一枝枪，击中了其中一只野兽。另外一只跑回了山里。

枪对这些非洲居民来说很新奇，他们害怕这轰响的声音与烟雾。但他们对死的野猫很感兴趣。我送给他们这只死兽的肉，他们给了我们更多的食物和水。

现在我们有了很多的食物和水，我们继续航行。11天后我们接近佛得角群岛。我们可以看见它们，但由于没有风我们不能靠近。我们等候着。

突然，苏里对我叫着，“看哪，一只船！”

他是对的！我们叫喊着并且尽可能快地划着小船。但是那只船并没看到我们。这时我想起枪可以产生很多烟雾。几分钟后那只船看到了我们并且转了过来。

等我们上了他们的船，葡萄牙船长倾听了我的故事。他正要去巴西并且答应帮助我，但他对我的帮助不要任何偿报。当我试图付钱给他时，他说：“不，也许，有一天，当我需要帮助时，有人也会帮助我。”

但是他却付钱买下我的船，也买下了苏

leopards *n.* big, wild animal with yellow fur and dark spots. 豹。

first, I did not want to sell Xury as a slave, after all our dangerous adventures together. But Xury was happy to go to the captain, and the captain was a good man. 'In ten years' time,' he said, 'Xury can go free.'

When we arrived in Brazil three weeks later, I said goodbye to the captain and Xury, left the ship, and went to begin a new life.